

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ

YASAMA DÖNEMİ

24

YASAMA YILI

5

SIRA SAYISI: 690

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Acil Durumlar Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı ve Dışişleri Komisyonu Raporu
(1/953)

İÇİNDEKİLER

Sayfa

• 1/953 Esas Numaralı Tasarının

- TBMM Başkanlığına Sunuş Yazısı4

- Gerekçesi4

• Dışişleri Komisyonu Raporu5

• Muhalefet Şerhi7

• Tasarı Metni8

• Dışişleri Komisyonunun Kabul Ettiği Metin8

• Anlaşma Metni9

T.C.
Başbakanlık
Kanunlar ve Kararlar
Genel Müdürlüğü
Sayı: 31853594-101-984-3053

17/7/2014

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığımıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 23/6/2014 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Acil Durumlar Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

Recep Tayyip Erdoğan
Başbakan

HAVALE EDİLDİĞİ KOMİSYONLAR (1/953)	
ESAS	Dışişleri Komisyonu
TALİ	Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm Komisyonu

GEREKÇE

Dünyamız, doğa ve insan kaynaklı afetlerin etkilerinin arttığı bir çağı yaşarken ülkemiz; tektonik, sismik, topoğrafik ve iklimsel yapısı nedeni ile afetlerden en fazla etkilenen ülkeler arasında yer almaktadır. Doğal ve insan kaynaklı acil durumların sınır aşan niteliği ile afetlere ilişkin konuların uluslararası işbirliği yoluyla gerçekleştirilebilecek zamanında ve etkili çözümlere ihtiyaç duyduğu göz önünde bulundurulduğunda ülkemizin diğer ülkelerle ikili ve çok taraflı işbirliği içine girmesinin yararlı olacağı aşikârdır.

Bu itibarla, "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Acil Durumlar Alanında İşbirliği Anlaşması" 20 Mart 2012 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.

Söz konusu Anlaşma; acil durumlarda önleme, hazırlık ve müdahale aşamalarında, yangın kurtarma faaliyetlerinin icrasında ve yangın, afet ve diğer acil durumlarda kurtarma faaliyetlerinde iki ülke arasındaki işbirliğinin genel çerçevesini oluşturmakta ve taraflardan herhangi birinin ülkesinde meydana gelecek acil durumlarda, taraflar arasında gönüllü yardımda bulunulmasının usullerini belirlemektedir.

Acil durumlarda önleme, hazırlık ve müdahale aşamalarında etkili bir işbirliği çerçevesi hazırlaması nedeniyle söz konusu Anlaşmanın iki ülkeye önemli katkı sağlaması beklenmektedir.

Dışışleri Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Dışışleri Komisyonu

4.2.2015

Esas No: 1/953

Karar No: 527

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışışleri Bakanlığı tarafından hazırlanarak Bakanlar Kurulunca 17/7/2014 tarihinde Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanlığına sunulan ve Başkanlıkça 13/8/2014 tarihinde tali komisyon olarak Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm Komisyonuna esas komisyon olarak da Komisyonumuza havale edilen “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Acil Durumlar Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı” Komisyonumuzun 24 üncü Yasama Dönemi 4/2/2015 tarihli 91 inci toplantısında Dışışleri Bakanlığı ile Başbakanlık Afet ve Acil Durum Yönetimi Başkanlığı yetkililerinin de katılımlarıyla görüşülmüştür.

Komisyonumuza havale edilen metinler incelendiğinde, Tasarının, acil durumlarda önleme, hazırlık ve müdahale aşamalarında, yangın, afet ve diğer acil durumlarda kurtarma faaliyetlerinde iki ülke arasında iş birliğinin genel çerçevesini oluşturmak ve acil durumlarda taraflar arasında gönüllü yardımda bulunulmasının usullerini belirlemek amacıyla, 20 Mart 2012 tarihinde Ankara’da imzalanan Anlaşmanın onaylanmasının uygun bulunması amacıyla hazırlandığı anlaşılmaktadır.

Komisyonumuzda Tasarının tümü üzerinde yapılan görüşmelerde Hükümet temsilcileri tarafından; Dünyada doğa ve insan kaynaklı afetlerin etkilerinin arttığı bir dönem yaşandığı,

Türkiye’nin de tektonik, sismik, topoğrafik ve iklimsel yapısı hasebiyle afetlerden en fazla etkilenen ülkeler arasında yer aldığı; bu bağlamda Ülkemizin mevcut kapasitesinin ikili ve çok taraflı iş birlikleriyle güçlendirilmesinin yararlı olacağı,

Anlaşma ile afet ve acil durumlardaki kurtarma faaliyetlerinde Ülkemiz ile Bulgaristan arasındaki iş birliğinin genel çerçevesinin oluşturulduğu; bilgi değişimleri ile arama-kurtarma faaliyetinde görev alan personelin iki ülke arasındaki mutabakat çerçevesinde eğitimlerinin de koordine edildiği, ifade edilmiştir.

Tasarının tümü üzerindeki görüşmelerin ardından Tasarı ve gerekçesi Komisyonumuzca benimsenerek oy çokluğu ile maddelerin görüşülmesine geçilmiştir.

Tasarının 1 inci, 2 nci ve 3 üncü maddeleri ile tümü aynen ve oy çokluğu ile kabul edilmiştir.

Komisyon Raporu’na muhalefet şerhi koymak isteyen üyelerimize 6 Şubat 2015 Cuma günü saat 17.00’a kadar süre tanımıştır.

Komisyon üyelerinden İstanbul Milletvekili Harun Karaca, Gaziantep Milletvekili Ali Şahin ve Kırşehir Milletvekili Abdullah Çalışkan Tasarı ile ilgili özel sözcü seçilmişlerdir.

Raporumuz, Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan	Başkanvekili	Sözcü
<i>Ahmet Berat Çonkar</i>	<i>Şaban Dişli</i>	<i>Osman Aşkın Bak</i>
İstanbul	Sakarya	İstanbul
Kâtip	Üye	Üye
<i>Harun Karaca</i>	<i>Tunca Toskay</i>	<i>Ali Ercoşkun</i>
İstanbul	Antalya	Bolu
(Bu raporun özel sözcüsü)	(Muhalifim, muhalefet şerhi ektedir)	
Üye	Üye	Üye
<i>Ali Şahin</i>	<i>Mehmet Ali Ediboğlu</i>	<i>Refik Eryılmaz</i>
Gaziantep	Hatay	Hatay
(Bu raporun özel sözcüsü)		
Üye	Üye	Üye
<i>Ali Haydar Öner</i>	<i>Ayşe Eser Danişoğlu</i>	<i>Osman Taney Korutürk</i>
Isparta	İstanbul	İstanbul
Üye	Üye	Üye
<i>İsmail Safi</i>	<i>Rıfat Sait</i>	<i>Osman Kahveci</i>
İstanbul	İzmir	Karabük
Üye	Üye	Üye
<i>Abdullah Çalışkan</i>	<i>Hasan Karal</i>	<i>Mehmet Kasım Gülpınar</i>
Kırşehir	Rize	Şanlıurfa
(Bu raporun özel sözcüsü)		
	Üye	
	<i>Burhan Kayatürk</i>	
	Van	

MUHALEFET ŞERHİ

Komisyonumuzca Tunca, Meriç, Arda nehirleri havzasında meydana gelen ve Edirne ilimizde etkili olan taşkınların önlenmesi açısından Bugaristan ile yapılan müzakerelerde 35 yıldır mesafe alınmadığı Dışişleri ve AFAD bürokratları tarafından ifade edilmiştir.

Bu anlaşmanın bu durumda olumlu bir etki yapmayacağını değerlendirmekteyim.

Saygılarımla.

4.2.2015

Tunca Toskay

Antalya

HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE BULGARİSTAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA ACİL DURUMLAR
ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA
DAİR KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) 20 Mart 2012 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Acil Durumlar Alanında İşbirliği Anlaşması”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

DİŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN
KABUL ETTİĞİ METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE BULGARİSTAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA ACİL DURUMLAR
ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA
DAİR KANUN TASARISI**

MADDE 1- Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2- Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3- Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

Recep Tayyip Erdoğan

Başbakan

Başbakan Yardımcısı

B. Arınç

Başbakan Yardımcısı V.

B. Atalay

Avrupa Birliği Bakanı V.

V. Eroğlu

Çevre ve Şehircilik Bakanı

İ. Güllüce

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

T. Yıldız

Gümrük ve Ticaret Bakanı

H. Yazıcı

Kültür ve Turizm Bakanı

Ö. Çelik

Milli Savunma Bakanı

İ. Yılmaz

Başbakan Yardımcısı

A. Babacan

Adalet Bakanı

B. Bozdağ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

F. Işık

Dışişleri Bakanı

A. Davutoğlu

Gençlik ve Spor Bakanı V.

F. Işık

İçişleri Bakanı

E. Ala

Maliye Bakanı

M. Şimşek

Orman ve Su İşleri Bakanı

V. Eroğlu

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

L. Elvan

Başbakan Yardımcısı

B. Atalay

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

A. İslam

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

F. Çelik

Ekonomi Bakanı

N. Zeybekci

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

M. M. Eker

Kalkınma Bakanı

C. Yılmaz

Milli Eğitim Bakanı

N. Avcı

Sağlık Bakanı

M. Müezzinoğlu

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
BULGARİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
ACİL DURUMLAR ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Bundan böyle "Akit Taraflar" olarak adlandırılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Bulgaristan Cumhuriyeti Hükümeti,

Doğal ve insan kaynaklı acil durumların sınır aşan niteliği, afetlerle ilgili konuların uluslararası işbirliği yoluyla gerçekleştirilecek zamanında ve etkili çözümlere ihtiyaç duyduğu, her iki Devlet'in de bu alanda ortaklaşa çabalarının koordinasyonunun önemini göz önünde bulundurarak;

Akit Tarafların kendi ulusal mevzuatlarını, taraf oldukları ikili ve çok taraflı uluslararası yasal belgeleri dikkate alarak;

Birleşmiş Milletler'in amaçlarına ve ilkelerine, Birleşmiş Milletler'in acil durumları önleme ve sonuçta meydana gelebilecek zararları azaltma alanlarındaki çabalarına ve bu alanda kabul edilen uluslararası belgelere bağlılıklarını teyit ederek,

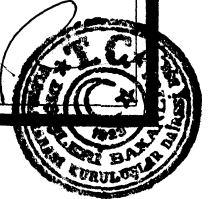
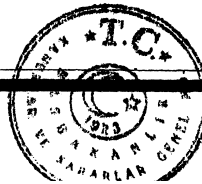
Acil durumlara müdahale ve yardım sağlanması durumlarında uluslararası ve hükümet dışı kuruluşların önemini vurgulayarak;

Birleşmiş Milletler, Avrupa Birliği, Kuzey Atlantik Antlaşması Örgütü ve diğer uluslararası örgüt ve forumların acil durumlarda yardım sağlanması çabalarını destekleyerek;

Birleşmiş Milletler ve diğer uluslararası örgütlerin; böyle durumlara karşı artan bir zafiyet olduğunu ve afet yönetiminin iyileştirmeden önleme ve erken uyarıya kadar tüm aşamalarında, sürdürülebilirliğin sağlanması amacıyla, karmaşık müdahaleler için çağıcılara yer veren analizlerini hatırlayarak;

Birleşmiş Milletler, Avrupa Birliği, Kuzey Atlantik anlaşması Örgütü, Avrupa-Atlantik Ortaklık Konseyi'nin acil durumlarda yardım sağlanması hususundaki çabalarını destekleyerek;

Acil durumlarda, önleme, hazırlık ve müdahale aşamalarında etkin uluslararası işbirliğinin hayat kurtarabileceğinin, çevrenin korunmasını ve sosyal ve ekonomik kalkınmayı etkileyebileceğinin ve Akit Tarafların Devletlerini ve yurttaşlarının istikrarına katkıde bulunabileceğinin bilincinde olarak;



Akit Taraflar arasında acil durumlarda işbirliğinin karşılıklı faydalar sağlayacağı, iki devlet arasındaki dostluk ilişkilerini geliştireceği, acil durumlarda erken uyarı imkanı sağlayacağı ve bu bağlamda iki tarafın da güvenliğine ve gelişimine katkıda bulunacağı hususlarının ışığında;

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

Madde 1 Konu

İşbu Anlaşma; acil durumların önleme, hazırlık ve müdahale aşamalarında, yangın kurtarma faaliyetlerinin icrasında ve yangın, afet ve diğer acil durumlarda kurtarma faaliyetlerinde işbirliğinin genel çerçevesini, aynı zamanda Taraflardan herhangi birinin ülkesinde meydana gelecek acil durumlarda, Akit Taraflar arasında gönüllü yardımda bulunulması için gerekli kavramları ve usulleri oluşturur.

Madde 2 Tanımlar

Anlaşmanın amacı doğrultusunda, aşağıdaki tanımlar uygulanacaktır:

“**Acil Durum**” insanlar, çevre ve mülk üzerinde olumsuz tesirler yaratan veya yaratabilecek her türlü durumu;

“**Afet**” doğal durumlar, kaza, bozulma veya diğer acil durumlar neticesinde meydana gelen, önlem alınmasını veya özel kuvvetlerin katılımını ve özel kaynakların kullanılmasını gerektirecek ölçüde toplumun hayatını veya sağlığını, mülkiyeti veya çevreyi etkileyen veya tehdit eden olay veya olaylar dizisini;

“**Yardım Talep Eden Taraf**” Madde 3 (2)'de belirtildiği gibi, yetkili makamları tarafından, diğer Taraf'a yazılı yardım talebinde bulunan Taraf'ı;

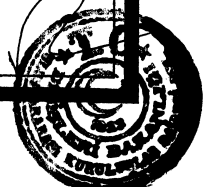
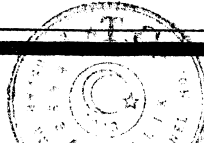
“**Yardım Sağlayan Taraf**” Madde 3 (2)'de belirtildiği gibi, yetkili makamları tarafından, yardım talep eden ülkeye yardım sağlayan Taraf'ı;

“**Kurtarma Ekibi**” uygun ekipman, kurtarma köpeği ve yardım malzemeleriyle Yardım Sağlayan Taraf'ın askeri olmayan özel eğitilmiş uzman birliğini;

“**Ekipman**” malzemeleri, teknik ve ulaşım araçlarını, ilaçları, tıbbi ekipmanları ve kurtarma ekibi üyelerinin ve/veya uzmanlarının kişisel ekipmanlarını;

“**Yardım Malzemeleri**” Yardım Talep Eden Taraf'ın afetzedelerinin ihtiyaçlarının karşılanması için Yardım Sağlayan Taraf'ca ücretsiz olarak sağlanan maddeleri ve malzemeleri;

“**Erken Uyarı**” riski önlemek, azaltmak ve etkin hazırlık tedbirlerini almak için zamanında temin edilen bilgiyi ifade eder.



Madde 3
Yetkili Makamlar ve Temas Noktaları

(1) İşbu Anlaşma'nın amacı için Akit Taraflar, ulusal mevzuatları çerçevesinde kendi yetkilerinin sınırları dâhilinde doğrudan işbirliği içerisinde olacaklardır.

(2) İşbu Anlaşmaya göre yetkili makamlar;
- **Türkiye Cumhuriyeti için:** Başbakanlık Afet ve Acil Durum Yönetimi Başkanlığı
- **Bulgaristan Cumhuriyeti için:** İçişleri Bakanlığı

(3) İşbu Anlaşma'nın uygulanması için, Akit Tarafların bu Maddenin (2) Paragrafında belirtilen yetkili makamları doğrudan iletişime geçmekle yetkilidirler.

(4) Yetkili makamlar, acil durumların meydana gelmesi halinde bilgi alışverişini veya bilgilendirmeyi sağlama amacıyla bir ya da birkaç temas noktası belirleyecektir.

Yetkili makamlar, temas noktalarının görevlerini kesintisiz ifa etmelerini sağlayacaklardır.

(5) Akit Taraflar, yetkili makamların değişmesi halinde diplomatik kanallardan yazılı olarak birbirlerini derhal bilgilendirecektir.

Madde 4
İşbirliği Alanları ve Yöntemleri

(1) Akit Tarafların yetkili makamları ulusal mevzuatları çerçevesinde yetkileri dâhilinde aşağıdaki alanlarda işbirliği yapacak ve karşılıklı yardımda bulunacaktır:

- (a) Acil durum anında veya acil durum tehdidi olduğunda ve etkilerinin sonlandırılmasında, talep üzerine, gönüllü yardım ve bilgi sağlanması;
- (b) Acil durumlar için bilgi değişimi ve erken uyarı;
- (c) Ekipmanlarıyla birlikte kurtarma ekibi sağlanması;
- (d) Bilimsel, teknik ve hukuki bilginin, yöntemsel ve diğer literatürün; video ve fotoğraf malzemelerinin değişimi;
- (e) Yangın güvenliği ve kurtarılması ile sivil koruma alanlarında, bilimsel olarak uygulanabilir araştırma görevlerinin geliştirilmesi ve ürünlerin ve uzmanlık faaliyetlerinin denenmesine ilişkin tecrübe ve iyi uygulamaların değişimi;
- (f) Ortak uzman toplantılarının, oturumlarının, seminerlerinin ve konferanslarının düzenlenmesi ve gerçekleştirilmesi;
- (g) Karşılıklılık temelinde uzmanların ve kurtarma ekiplerinin ortak tatbikatlarının organize edilmesi ve uygulanması;

- (h) Akit Tarafların talebi üzerine, ortak eğitim programlarının yanı sıra ilgili eğitim merkezlerinin ve kurumlarının uzmanlarının ve eğitimcilerinin değişimlerinin organize edilmesi;
- (i) Bilimsel araştırmaların desteklenmesi; ortak projelerin modellenmesi, planlanması, detaylandırılması ve uygulanması;
- (j) Afet ve acil durumlara karşı halkın bilinçlendirilmesi amacıyla etkinliklerin organize edilmesi ve gerçekleştirilmesi;
- (k) Yangının önlenmesi ve yangınla mücadele, yangının sonuçlarının sınırlanması ve ortadan kaldırılması amacıyla faaliyetler planlanması, organize edilmesi ve uygulanması.

(2) Akit Taraflar, çalışma grupları oluşturmak dahil, farklı işbirlikleri oluşturabilirler.

(3) Taraflar, kapasiteleri dâhilinde, acil durumlarda karşılıklı olarak yardım sağlayacaklardır.

(4) Taraflarca aksi kararlaştırılmadıkça, uzman vb. değişimine ilişkin masraflar gönderen taraf tarafından karşılanacaktır.

(5) Bu anlaşmanın amaçları doğrultusunda yapılan ekipman, malzeme ve diğer araç gereç ve hizmetlerin değişimi, Anlaşma Taraflarının yürürlükteki kanunlarına ve yasal düzenlemelerine uygun olarak yapılacaktır.

Madde 5 Protokoller

İşbu Anlaşma'ya göre operasyonel işbirliğini sağlamak amacıyla, Akit Tarafların yetkili makamları, bu Anlaşma'nın ayrılmaz birer parçası olarak protokoller imzalayabilirler.

Madde 6 İşbirliği ve Gönüllü Yardım Sağlama Prosedürleri

(1) İşbu Anlaşma'nın 4. Maddesi uyarınca Akit Taraflar arasındaki işbirliği yazılı talep temelinde, İngilizce dilinde hazırlanmıştır.

(2) Yardım talep eden ülkenin talebinde belirttiği acil durumun tipine, boyutuna, yerine, zamanına ve mevcut durumuna, acil durumu yönetmek amacıyla yapılan ve yapılması planlanan eyleme, kurtarma ekibi ve/veya uzmanlarının talep ettiği yardım tipi ve önceliklerine, yardım ekipmanı ve araçlarına göre; acil durum yardımı, kurtarma ekibi ve/veya uzmanı göndermek şeklinde olabileceği gibi afetzedelerin ihtiyaçlarına göre yardım paketi sağlamak şeklinde de yapılabilir.



(3) 24 saat içerisinde yazılı onay gönderilmesi şartıyla, acil durumlarda talep sözlü olarak iletilebilir.

(4) Talebin iletildiği Akit Taraf talebe mevcut imkânlarıyla ve ulusal mevzuatına uygun olarak karşılık verir.

(5) Yardım, kurtarma ekibi ve/veya uzmanı göndererek ve afetzedelerin ihtiyaçları için kaynak sağlayarak yapılabilir.

(6) Yardım sağlamak amacıyla gönderilen kurtarma ekibi ve/veya uzmanlarının, ekipman ve destek önlemlerinin nakliyesi hava, kara veya deniz yoluyla yapılabilir.

(7) Nakliye masrafları Yardım Sağlayan Tarafça karşılanır.

Madde 7

Sınır Geçişi Prosedürleri ve Kurtarma Ekibi ve/veya Uzmanlarının Kalış Kuralları

(1) Yardım Talep Eden Taraf, Yardım Sağlayan Tarafın kurtarma ekibi ve/veya uzmanlarının sınır geçişini kolaylaştırmak için mümkün olan tüm önlemleri alacaktır.

(2) Kurtarma ekibi lideri, sınır kontrol yetkilisine ve Yardım Talep Eden Tarafın gümrük makamlarına İngilizce dilinde, Yardım Sağlayan Tarafın yetkili makamı tarafından hazırlanmış olarak aşağıdaki belgeleri sunacaktır:

(a) kurtarma ekibi ve/veya uzmanlarının yetkisini ve Yardım Talep Eden Tarafın topraklarına geliş amaçlarını açıklayan, Tarafların yetkili makamları tarafından onaylanmış, standart formda hazırlanmış belge;

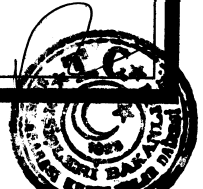
(b) kurtarma ekibinin üyelerinin ve/veya uzmanlarının ve ekipman ve araçlarının listesi;

(c) yardım malzemelerinin listesi.

(3) Şoförler, ilgili motorlu araçla ilgili sürücü belgelerini ve kayıt sertifikalarını sunacaklardır.

(4) Paragraf (2)'nin kapsadığı belgelerin ve geçerli kimlik belgelerinin sunulmasının ardından, Yardım Talep Eden Tarafın ilgili devlet kurumu görevlileri kurtarma ekibi ve/veya uzmanlarının kalışı için etkin ulusal mevzuata ve/veya yapılmış ikili anlaşmalara göre vize veya izin düzenleyecektir.

(5) Kurtarma ekiplerinin köpekleriyle birlikte Yardım Talep Eden Tarafın sınırlarını geçmesine ve söz konusu tarafın topraklarında kalmasına ilişkin prosedür söz konusu ülkenin karantina kurallarına göre belirlenecektir.



(6)Kurtarma ekibi üyeleri Yarım Talep Eden Tarafıta üniforma giyebilir. Yardım Sağlayan Akit Taraf ekibi, Yardım Talep Eden Tarafın topraklarında otomobillerinde ayırt edici işaretler kullanmaya yetkili olacaktır.

Madde 8

Ekipmanların ve Yardım Malzemelerinin Sınırdan Geçişı

(1) Akit Taraflar, Devletlerinin ulusal mevzuatına uygun olarak, ekipman ve yardım malzemelerinin sınırdan geçişı için kolaylaştırılmış prosedür sağlayacaktır.

(2) Kurtarma ekibi üyeleri ve/veya yardım amacıyla gönderilmiş kişiler Yardım Talep Eden Tarafın topraklarında silah ve mühimmat taşımaya izinli olmayacaktır.

(3) Malların sınırdan geçişinde uygulanan kısıtlamalar veya engeller bu anlaşmanın kapsamındaki ekipman ve yardım malzemelerine uygulanmayacaktır¹. Ekipman, kullanım sırasında tahrip olmazsa veya yardım malzemesi olarak bırakılmazsa, Yardım Talep Eden Tarafıtan geri götürülecektir. Yardım malzemesi olarak bırakılan herhangi bir ekipman², kurtarma ekibi lideri tarafından bir protokole detaylı olarak, tip, miktar ve yer belirtilerek tanımlanacak ve bu anlaşmanın 3.Maddesi 2. Paragrafında belirtildiği şekilde Yardım Talep Eden Tarafın yetkili makamı tarafından belgelendirilecektir. Söz konusu makamlar, görevin tamamlanmasının ardından, gümrük kontrol görevlilerine ulaştırılan protokol ile yetkili gümrük birimlerini bilgilendirmekle yükümlü olacaktır.

(4) Aynı koşullar ayrıca uyuşturucu ve psikotrop maddeler içeren ilaçların Yardım Talep Eden Tarafa ithalatında ve bunların kullanılmamış kısmının Yardım Sağlayan Tarafa geri nakliyesinde de uygulanacaktır. Bu tür maddelerin sevkiyatı, uyuşturucu ve psikotrop maddeler içeren ilaçlara ilişkin uluslararası anlaşmalar yönünden ithalat ve ihracat olarak kabul edilmeyecektir. Bahsi geçen ilaçların ithalatı sadece tıbbi tedavi amacıyla gerekli olan miktarda ithal edilebilir ve sadece Yardım Talep Eden Tarafın ulusal mevzuatına uygun olarak yetkili sağlık personeli tarafından kullanılabilir. Böyle bir durumda, kurtarma ekibi lideri, sınır görevlilerine uyuşturucu ve psikotrop maddeler içeren ilaçların isimlerinin ve miktarlarının listesini içeren bir beyanname sunacaktır. Kullanılmayan miktarlar için, kurtarma ekibi lideri tarafından bir protokol hazırlanacak ve bu protokol bu anlaşmanın 3.Madde (2)sine göre Yardım Talep Eden Tarafın yetkili makamı tarafından belgelendirilecek ve görevin tamamlanmasının ardından gümrük kontrol görevlilerine sunulacaktır.

(5) Yardım Talep Eden Taraf, yukarıda bahsi geçen ilaç, ekipman ve yardım malzemelerinin kullanımını ve depolanmasını kontrol edebilir.

¹ AB üye ülkesi olarak Bulgaristan Cumhuriyeti, üçüncü ülkelere ihracat ve üçüncü ülkelerden ithalatta, Birlik kuralları şeklinde uygulanan Birlik Gümrük Kodları oluşturulmasına dair (EEC) 2913/92 sayılı Konsey Düzenlemesi kapsamında bulunan engel ve kısıtlamalar da dahil olacak şekilde, tamamen Ortak Ticaret Politikası ve AB müktesebatını uygular.

² Ekipmanın ve yardım malzemelerinin serbest dolaşımına izin verme ve son kullanım (ithalat) prosedürü Yardım Talep Eden Tarafın uygulanabilir mevzuatına göre yürütülecektir.

Madde 9
Hava Taşıtlarının Kullanımı

(1)İşbu anlaşmaya göre, hava taşıtları, kurtarma ekibi ve/veya uzmanların hızlı nakliyesinde kullanılabilceği gibi acil durumlarda yardım sağlamak için de kullanılabilir.

(2)Uçakların uçuşları, Uluslararası Sivil Havacılık Örgütü (ICAO) belgeleri ve Akit Tarafların ulusal mevzuatına göre icra edilecektir.

(3)Yukarıdaki paragrafta bahsi geçen uçaklar, diğer Akit Tarafın topraklarının üzerinden uçabilecekleri gibi, Akit Tarafların kanunları çerçevesinde her bir durum için belirlenmiş uçuş düzenlemelerine uygun olarak Türkiye Cumhuriyeti Ulaştırma, Denizcilik ve İletişim Bakanlığı Sivil Havacılık Genel Müdürlüğü veya Bulgaristan Cumhuriyeti Ulaştırma, Bilgi Teknolojileri ve İletişim Bakanlığı Sivil Havacılık İdaresi Başkanlığı tarafından belirlenmiş uluslararası havaalanlarına ve pistlerine iniş ve kalkış yapabileceklerdir.

(4)Kurtarma operasyonları süresince kullanılan uçaklar, uçağın tipi ve kayıt numarası, mürettebatı, kargosu, ayrılış zamanı, belirlenen rota ve iniş yeri hakkındaki kesin bilgilerle birlikte, 9. Maddenin 3. Paragrafında bahsi geçen yetkili makamlara derhal bildirilmelidir.

(5)İşbu Anlaşma'nın 7. Maddesi, uçağın mürettebatına ve transferi gerçekleştirilen kurtarma ekibinin üyelerine uygulanacaktır.

(6)İşbu Anlaşma'nın 8. Maddesi, uçağa, transferi gerçekleştirilen ekipmana ve yardım malzemelerine uygulanacaktır.

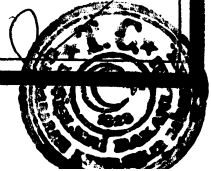
(7)Uçağın sınırdan geçişi ve gümrük kontrolleri, uçağın iniş noktasında Yardım Talep Eden Tarafın sınır ve gümrük kontrol yetkililerince gerçekleştirilecektir.

(8)Kullanılan askeri uçaklar, Yardım Talep Eden Tarafın ivedi yazılı muvafakatine tabi olacaktır.

Madde 10
Acil Durum Yardım Operasyonlarının Koordinasyonu ve İdaresi

(1) Acil Durum Yardım Operasyonlarının koordinasyonu ve idaresinden Yardım Talep Eden Tarafın yetkili makamları sorumlu olacaktır.

(2) Yardım Talep Eden Taraf, kurtarma ekibi liderlerini ve/veya uzmanları afet bölgesinde ve faaliyet için belirlenmiş yerlerde duruma ilişkin gelişmeler hakkında bilgilendirecek, gerekmesi halinde tercümanları ve operasyon merkeziyle bağlantı için iletişim imkanlarını sağlayacaktır.



(3) Kurtarma ekipleri ve/veya uzmanları, afet bölgesine varışlarından sonraki 24 saatlik süre içinde kendi kendine yetebilir ve operasyonlarda bağımsız hareket edebilir hale gelmelidir.

Madde 11

Acil Durum Yardım Operasyonlarının Maliyeti

(1) Yardım Sağlayan Taraf, yapılan yardımlar karşılığında Yardım Talep Eden Taraftan herhangi bir geri ödeme talep etme hakkına sahip olmayacaktır. Bu, ayrıca Yardım Talep Eden Tarafın vatandaşları ya da resmi görevlileri sebep olmadıkları sürece, ekipmanın aşınmasından, hasarından ya da kaybindan kaynaklanabilecek maliyetler için de geçerlidir.

(2) Yardım harcamaları tamamen veya kısmen uluslararası araçların veya mekanizmalar tarafından karşılanıyorsa, 1. Paragraf uygulanmayacaktır.

(3) Yardım Talep Eden Taraf, talebi üzerine Yardım Sağlayan Taraf aracılığıyla bireylerin veya tüzel kişilerin sağladığı yardım operasyonlarının maliyetini karşılayacaktır.

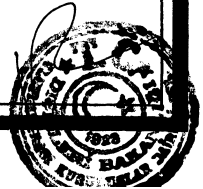
(4) Yardım Talep Eden Taraf, Yardım Sağlayan Tarafın gönderdiği acil durum koşullarında bulunan kurtarma ekibi üyelerinin ve/veya uzmanlarının görevleri süresince imkanları ölçüsünde tıbbi tedavi masraflarını karşılayacak ve lojistik destek sağlayacaktır. Bu amaçla, kurtarma ekibi üyeleri/uzmanları Yardım Talep Eden Tarafta buldukları süre boyunca tıbbi tedavi ve hastane masraflarını içeren sağlık sigortasına veya güvencesine sahip olacaktır.

Madde 12

Yardımanın Reddi

(1) Akit Taraflardan herhangi birinin yetkili makamları, talebin karşılanmasının kendi egemenlik haklarına, kendi milli güvenliğine veya diğer önemli menfaatlerine zarar verebileceği ya da tehlikeye düşürebileceği veya ulusal mevzuatına aykırı olduğu kanaatine varırsa, işbirliğini tamamen veya kısmen reddedebilir veya uygulama için koşulları belirleyebilir.

(2) Akit Tarafların yetkili makamları, talebin karşılanmasının kısmen veya tamamen reddedilmesi halinde, kararın gerekçeleriyle birlikte gecikmeksizin yazılı olarak bilgilendirileceklerdir.



Madde 13

Bilgi, malzeme, veri ve ekipmanların üçüncü ülkelere aktarılması

İşbu Anlaşma'nın uygulaması sırasında temin edilen bilgilerin, malzemelerin, verilerin ve teknik ekipmanın üçüncü ülkelere aktarılması, sadece bunları temin eden Akit Tarafın sadece yazılı ön mutabakatıyla mümkündür.

Madde 14

Sorumluluklar

(1) Akit Taraflardan birinin resmi görevlilerinin diğer Akit Tarafın topraklarındaki faaliyetleri süresince, her iki tarafça sebebiyet verilen her türlü zarardan, ulusal mevzuatı çerçevesinde, topraklarında faaliyet gösterilen Akit Taraf sorumlu olacaktır.

(2) 1. Paragrafta bahsi geçen zarar ağır bir ihmalin ya da kasıtlı kanunsuz davranışın bir sonucu ise, ev sahibi Akit Taraf, gönderen Akit Tarafıtan yaralı ya da yetkili kişiye ödenecek miktarın karşılanmasını isteyebilir.

Madde 15

Resmi görevlilerin statüsü

İşbu Anlaşma uyarınca diğer Akit Tarafın topraklarında faaliyet gösteren resmi görevliler, kendilerinin suç işlemesi ya da kendilerine karşı bir suçun işlenmesi durumunda, faaliyet gösterdikleri Akit Tarafın resmi görevlileriyle aynı muameleye tabi olacaklardır.

Madde 16

Ölüm veya yaralanma durumlarında tazminat

Ekip üyelerinin diğer Akit Tarafın topraklarında çalışırken ölmesi ya da yaralanması durumunda, tazminat Yardım Talep Eden Tarafça, kendi ulusal mevzuatı doğrultusunda karşılanır.

Madde 17

Acil Durum Yardım Operasyonlarında İletişim

İşbu Anlaşma'nın 3(2). Maddesinde belirtilen yetkili makamlar, acil durum yardım operasyon bölgesinde kurtarma ekiplerinin ve/veya uzmanların ihtiyaçları için güvenli iletişimin kurulmasına yönelik gerekli tüm tedbirleri sağlayacaktır.



Madde 18
Acil Yardım Operasyonlarının Sonlandırılması

Kurtarma ekipleri ve/veya uzmanlar, Yardım Talep Eden Akit Tarafın yetkili makamlarınca iletilen yazılı talep üzerine faaliyetlerini sonlandıracaktırlar.

Madde 19
Sınıflandırılmış Bilgi

Akit Taraflar, iki ÷lke arasındaki sınıflandırılmış bilginin değişimine ve korunmasına yönelik ayrı bir anlaşma imzalanmasının ardından sınıflandırılmış bilgi değişiminde bulunacaklardır.

Madde 20
Anlaşmazlıkların Çöz÷mlenmesi

İşbu Anlaşma'nın uygulanması sırasında ortaya çıkan ve yetkili makamlar arasında görüşme yoluyla çöz÷mlenemeyen anlaşmazlıklar, diplomatik kanallardan çöz÷mlenmelidir.

Madde 21
Diğer Uluslararası Anlaşmalar

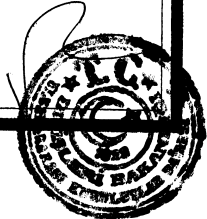
İşbu Anlaşma, Akit Tarafların yürürlükte bulunan diğer uluslararası anlaşmalarından kaynaklanan haklarına ve yükümlülüklerine halel getirmeyecektir.

Madde 22
Nihai Hük÷mler

(1) İşbu Anlaşma, yürürlüğe girmesi için her iki Akit Taraf'ın ulusal prosedürlerinin tamamlandığına ilişkin diplomatik kanallardan teati edilen son bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

(2) İşbu Anlaşma, Akit Tarafların karşılıklı yazılı onayıyla düzeltilbilir veya eklemeler yapılabilir. Düzeltilmeler ve eklemeler, Anlaşma'nın yürürlüğe girdiği şekilde yürürlüğe girecek ve Anlaşma'nın ayrılmaz bir parçasını oluşturacaktır.

(3) İşbu Anlaşma süresiz olarak akdedilmiştir. Akit Taraflardan herhangi biri, diplomatik kanallardan yazılı bildirimde bulunarak Anlaşma'yı sonlandırabilir. Bu durumda, Anlaşma Akit Tarafın bildiriminin diğer Akit Tarafça alınmasından altı ay sonra sona erecektir.

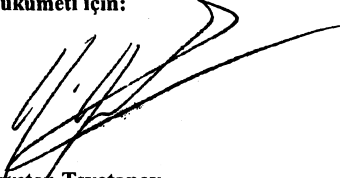


Ankara'da, 20 Mart 2012 tarihinde, her metin eşit derecede muteber olarak Türkçe, Bulgarca ve İngilizce dillerinde 2 orijinal nüsha imzalanmıştır. Yorumla ilişkin anlaşmazlık durumunda, İngilizce metin geçerli olacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti için:**


Bekir Bozdağ
Başbakan Yardımcısı

**Bulgaristan Cumhuriyeti
Hükümeti için:**


Tsvetan Tsvetanov
Başbakan Yardımcısı ve
İçişleri Bakanı

